

Version

Présentation du sujet

Les caractéristiques générales de la version s'ajustaient à celles des années précédentes: article de presse publié dans le journal espagnol *ABC* en novembre 2007, d'une longueur similaire à celle d'autres années (524 mots). Dans cet article, le juriste madrilène Antonio Garrigues Walker critique la superficialité de nos sociétés occidentales, encouragée par les médias et conclut son article sur un plaidoyer pour l'aide aux pays pauvres.

Le lexique mêle un registre courant avec des expressions proches de la langue quotidienne, et les constructions syntaxiques présentent un éventail assez large de difficultés.

Analyse globale des résultats

Si le texte a été bien compris par la plupart des candidats, la qualité de la langue française laisse beaucoup à désirer et les fautes d'orthographe –à quelques exceptions près– sont très nombreuses.

Commentaires sur les réponses apportées et conseils aux candidats

Un grand nombre de copies a rendu de façon approximative un vocabulaire élémentaire: *advertir* ou *acertar* (**réussir**) sont traduits de façon littérale. Bon nombre de candidats ignore le sens de *torpe*, *ingente*, *burdo*, *obseso*, *espejo*, *escasas*...

Certaines expressions familières (*coloquialmente*), comme *enseñar las vergüenzas*, *pasar de...* ont posé beaucoup de problèmes. En revanche les erreurs sur *a lo bestia* n'ont pas été particulièrement pénalisées car la locution elle-même et les jeux de mots étaient difficiles à rendre. D'autres expressions (*dar de sí*, *o sea*, *claro está*, *dicho sea*, *por supuesto...*) étaient bien plus courantes et les traductions souvent fantaisistes.

Les verbes auxiliaires et les périphrases verbales, dont certains appartiennent à l'espagnol oral, sont inconnus d'un pourcentage élevé de candidats. C'est le cas de *ir*, *andar*, *acabar* + gérondif.

De plus, cet article permettait de tester le niveau linguistique sur un certain nombre de points de structures syntaxiques. Citons parmi d'autres :

la concession : • *por mucho que...*, *aun cuando...* ;

le doute : • *puede ser cierto...* ;

la progression : • *cada vez más...* ;

la corrélation : • *cuanto más... más* ;

l'obligation et l'impersonnalité : • *se ha de hacer...*, *se ha de abandonar...* ;

certaines valeurs du subjonctif : • *según se vayan agotando...*, *no habrá rincón... que no admita...*, *pociones que nos hagan...* ;

Conclusion

Si un certain nombre de notes insuffisantes indique une méconnaissance des points de grammaire énumérés ci-dessus, beaucoup d'autres copies tombent dans la traduction littérale et n'évitent pas toujours le non-sens.

Une lecture attentive du texte en espagnol et une relecture du français permettraient de supprimer les incongruités d'un premier jet.

Thème-contraction

Présentation du sujet

Le sujet, commun à toutes les langues, avait pour sujet les incertitudes des prévisions à long terme du dérèglement climatique et les conséquences de celui-ci sur les saisons en France.

Analyse globale des résultats

Dans l'ensemble, les copies ont bien rendu l'essentiel du contenu. Les notes insuffisantes pénalisent un espagnol élémentaire lorsqu'il n'est pas tout simplement indigent.

Commentaires sur les réponses apportées et conseils aux candidats

Comme d'autres années, il faut répéter que cet exercice exige une bonne connaissance de la langue pour rendre de façon cohérente la substance d'un texte. Parmi les erreurs les plus fréquentes, nous citerons : l'emploi des temps du passé souvent superbement ignoré, les verbes *ser* et *estar* utilisés au hasard ; les confusions entre l'origine et la durée (*desde* et *desde hace*). Le manque de vocabulaire est assez souvent flagrant. Par exemple, un grand nombre de copies ignore le mot *estación* (confondu avec *temporada*), ainsi que les noms des saisons. Il s'agit pourtant d'un lexique élémentaire de débutant. Les phénomènes atmosphériques subissent le même sort.

Conclusion

Une fois encore, il est regrettable que des hispanisants ne connaissent pas un lexique courant. Répétons encore une fois que l'application des règles élémentaires de morphologie et de syntaxe est nécessaire et l'acquisition du vocabulaire requiert des lectures régulières et attentives en espagnol.